



El trabajo en el zafra en sus et. abta. no est. vigente para el sector zafra/cultivo de ca. sinón. p. otros et.

LOS  
NUMEROS

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

primera edición	1963	250 ejemplares
segunda impresión	1964	400 ejemplares
tercera impresión	1967	400 ejemplares
cuarta impresión	1970	400 ejemplares
quinta impresión	1977	500 ejemplares

Los Numeros  
en mazateco de Huautla de Jiménez  
y en español  
77-033 México, D.F. 5C  
1977

## ACLARACIONES

Los números 1, 2, 3, 4 indican los tonos con que se pronuncian las palabras. El número 1 indica tono alto como en **no**<sup>1</sup> 'año'; 2 indica tono semialto como en **jao**<sup>2</sup> 'dos'; 3 indica tono semi-bajo como en **qui**<sup>3</sup> 'se fué'; 4 indica tono bajo como en **cho**<sup>4</sup> 'animal'.

La diferencia entre el sonido **j** y el sonido **x** se puede apreciar al comparar las palabras **ja**<sup>4</sup> 'gavilán' y **xa**<sup>1</sup> 'trabajo', **ji**<sup>3</sup> 'tú' y **xi**<sup>3</sup> 'dulce'.

La diferencia entre el sonido **ch** y el sonido **čh** se puede apreciar al comparar las palabras **ncha**<sup>1</sup> 'atole' y **nčha**<sup>42</sup> 'cuervo', **choa**<sup>3</sup> 'un poco' y **čhoa**<sup>3</sup> 'blanco'.

El sonido que se indica por el

símbolo ʔ es el que se oye en la palabra **nʔo**<sup>1</sup> ‘mecate’, pero no en la palabra **no**<sup>1</sup> ‘año’; en la palabra **ni**<sup>4ʔ</sup>**ño**<sup>4</sup> ‘sus dientes’, pero no en la palabra **ni**<sup>3</sup>**ño**<sup>3</sup> ‘estrella’.

## Los Números

- .05    aon<sup>2</sup> sen<sup>3</sup>tao<sup>2</sup>  
         cinco centavos
- .10    te<sup>3</sup> sen<sup>3</sup>tao<sup>2</sup>  
         diez centavos
- .15    čhja<sup>3</sup>ʔaon<sup>2</sup> sen<sup>3</sup>tao<sup>2</sup>  
         quince centavos
- .20    can<sup>3</sup> sen<sup>3</sup>tao<sup>2</sup>  
         veinte centavos

- .25    jao<sup>2</sup> taon<sup>4</sup>  
           veinticinco centavos
- .30    can<sup>3</sup> te<sup>2</sup> sen<sup>3</sup>tao<sup>2</sup>  
           treinta centavos
- .35    can<sup>3</sup> čhja<sup>3</sup>?aon<sup>2</sup>  
           treinta y cinco
- .40    ña<sup>3</sup>chan<sup>2</sup>  
           cuarenta
- .45    ña<sup>3</sup>chan<sup>2</sup> aon<sup>2</sup>  
           cuarenta y cinco
- .50    ño<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>  
           cincuenta centavos



- . 55    n̄a<sup>3</sup>chan<sup>2</sup>   čhja<sup>3</sup>ʔaon<sup>2</sup>  
           (n̄o<sup>3</sup> taon<sup>4</sup> cao<sup>4</sup> aon<sup>2</sup>)  
           cincuenta y cinco
- . 60    jan<sup>2</sup>can<sup>3</sup>  
           (n̄o<sup>3</sup> taon<sup>4</sup> cao<sup>4</sup> te<sup>3</sup>)  
           sesenta
- . 65    jan<sup>2</sup>can<sup>3</sup> cao<sup>4</sup>-ni<sup>3</sup> aon<sup>2</sup>  
           sesenta y cinco
- . 70    jan<sup>2</sup>can<sup>3</sup> cao<sup>4</sup> te<sup>3</sup>  
           (n̄o<sup>3</sup> taon<sup>4</sup> cao<sup>4</sup> can<sup>3</sup>)  
           setenta

- . 75    jaon<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>  
           setenta y cinco  
           centavos
- . 80    ño<sup>3</sup>can<sup>3</sup>  
           (jaon<sup>3</sup> taon<sup>4</sup> cao<sup>4</sup>  
           aon<sup>2</sup>)  
           ochenta
- . 85    ño<sup>3</sup>can<sup>3</sup> cao<sup>4</sup>-ni<sup>3</sup> aon<sup>2</sup>  
           ochenta y cinco
- . 90    ño<sup>3</sup>can<sup>3</sup> cao<sup>4</sup> te<sup>3</sup>  
           noventa
- . 95    ño<sup>3</sup>can<sup>3</sup> cao<sup>4</sup> čhja<sup>3</sup>?aon<sup>2</sup>  
           noventa y cinco

1.00 jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>

un peso

1.05 jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> cao<sup>4</sup> aon<sup>2</sup>

un peso cinco  
centavos

1.10 jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> cao<sup>4</sup> te<sup>3</sup>

uno diez

1.15 jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> cao<sup>4</sup>

čhja<sup>3</sup>?aon<sup>2</sup>

uno quince

1.20 jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> cao<sup>4</sup> can<sup>3</sup>

uno veinte

1.25 te<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>  
uno veinticinco

1.30 jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> cao<sup>4</sup>  
can<sup>3</sup> te<sup>2</sup>  
uno treinta

1.35 jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> cao<sup>4</sup> can<sup>3</sup>  
čhja<sup>3</sup>ʔaon<sup>2</sup>  
uno treinta y cinco

1.40 jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> cao<sup>4</sup>  
ñā<sup>3</sup>chan<sup>2</sup>  
uno cuarenta

1.50 te<sup>3</sup>jao<sup>2</sup> taon<sup>4</sup>  
uno cincuenta

- 1.55 jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> cao<sup>4</sup>  
 ña<sup>3</sup>chan<sup>2</sup> čhja<sup>3</sup>ʔaon<sup>2</sup>  
 uno cincuenta y  
 cinco
- 1.60 jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> cao<sup>4</sup>  
 jan<sup>2</sup>can<sup>3</sup>  
 uno sesenta
- 1.75 te<sup>3</sup>ño<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>  
 uno setenta y cinco
- 1.80 jnco<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> cao<sup>4</sup>  
 ño<sup>3</sup>can<sup>3</sup>  
 uno ochenta

- 2.00 jao<sup>2</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
dos pesos
- 2.25 jao<sup>2</sup> ca<sup>4</sup> jao<sup>2</sup>  
dos veinticinco
- 2.50 can<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>  
dos cincuenta
- 2.75 can<sup>3</sup> jao<sup>2</sup> taon<sup>4</sup>  
dos setenta y cinco
- 3.00 jan<sup>2</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
tres pesos
- 3.50 jan<sup>2</sup> ca<sup>4</sup> ño<sup>3</sup>  
tres cincuenta

- 4.00 ño<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
cuatro pesos
- 4.25 ño<sup>3</sup> ca<sup>4</sup> jao<sup>2</sup>  
cuatro veinticinco
- 5.00 aon<sup>2</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
cinco pesos
- 5.75 aon<sup>2</sup> ca<sup>4</sup> jaon<sup>3</sup>  
cinco setenta y cinco
- 6.00 jaon<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
seis pesos

- 7.00 ña<sup>3</sup>to<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
siete pesos
- 8.00 jin<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
ocho pesos
- 9.00 ña<sup>3</sup>jan<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
nueve pesos
- 10.00 te<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
diez pesos
- 11.00 te<sup>3</sup>jnc<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
once pesos
- 12.00 te<sup>3</sup>jao<sup>2</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
doce pesos



- 13.00 te<sup>3</sup>jan<sup>2</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
trece pesos
- 14.00 te<sup>3</sup>ño<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
catorce pesos
- 15.00 čhja<sup>3</sup>ʔaon<sup>2</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
quince pesos
- 16.00 čhja<sup>3</sup>ʔaon<sup>2</sup> jnco<sup>3</sup>  
diez y seis
- 17.00 čhja<sup>3</sup>ʔaon<sup>2</sup> jao<sup>2</sup>  
diez y siete
- 18.00 čhja<sup>3</sup>ʔaon<sup>2</sup> jan<sup>2</sup>  
diez y ocho



- 45.00 ña<sup>3</sup>chan<sup>2</sup> aon<sup>2</sup>  
cuarenta y cinco
- 50.00 ña<sup>3</sup>chan<sup>2</sup> te<sup>3</sup> vi<sup>2</sup> xo<sup>4</sup>  
cincuenta pesos
- 55.00 ña<sup>3</sup>chan<sup>2</sup> čhja<sup>3</sup>ʔaon<sup>2</sup>  
cincuenta y cinco
- 60.00 jan<sup>2</sup>can<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
sesenta pesos
- 65.00 jan<sup>2</sup>can<sup>3</sup> cao<sup>4</sup>-ni<sup>3</sup> aon<sup>2</sup>  
sesenta y cinco
- 70.00 jan<sup>2</sup>can<sup>3</sup> cao<sup>4</sup>-ni<sup>3</sup> te<sup>3</sup>  
setenta



100.00	jnco <sup>3</sup> ciento vi <sup>2</sup> xo <sup>4</sup> cien pesos
125.00	jnco <sup>3</sup> ciento cao <sup>4</sup> can <sup>3</sup> aon <sup>2</sup> ciento veinticinco
150.00	jnco <sup>3</sup> ciento va <sup>3</sup> sen <sup>3</sup> ciento cincuenta
170.00	jnco <sup>3</sup> ciento cao <sup>4</sup> jan <sup>2</sup> can <sup>3</sup> cao <sup>4</sup> te <sup>3</sup> ciento setenta
200.00	jao <sup>2</sup> ciento doscientos

300.00	jan <sup>2</sup>	ciento	
			trescientos
400.00	ño <sup>3</sup>	ciento	
			cuatrocientos
500.00	aon <sup>2</sup>	ciento	
			quinientos
1000.00	jnco <sup>3</sup>	jmi <sup>3</sup>	vi <sup>2</sup> xo <sup>4</sup>
			mil peso
1250.00	jnco <sup>3</sup>	jmi <sup>3</sup>	cao <sup>4</sup> jao <sup>2</sup>
			ciento va <sup>3</sup> sen <sup>3</sup>
			mil doscientos
			cincuenta

1500.00 jnco<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>  
mil quinientos

1750.00 jnco<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> cao<sup>4</sup>  
ña<sup>3</sup>to<sup>3</sup> ciento cao<sup>4</sup>  
ña<sup>3</sup>chan<sup>2</sup> te<sup>3</sup>  
mil setecientos  
cincuenta

2000.00 jao<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup>  
dos mil

2500.00 jao<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup> va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>  
dos mil  
quinientos

3000.00 jan<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
tres mil pesos





jnco<sup>3</sup> roa<sup>24</sup>

una arroba (11 1/2 kilos)

jnco<sup>3</sup> quin<sup>3</sup>ta<sup>2</sup>

un quintal (45 1/2 kilos)

jnco<sup>3</sup> libra

una libra

jnco<sup>3</sup> litro

un litro

va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> litro

medio litro

jnco<sup>3</sup> litro va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>

un litro y medio

jao<sup>2</sup> litro

dos litros

jnc<sup>3</sup> metro

un metro

va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> metro

medio metro

jnc<sup>3</sup> metro va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>

un metro y medio

jao<sup>2</sup> metro

dos metros

jnc<sup>3</sup> vara

una vara

jnco<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>

una cuarta

va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>

media cuarta

jnco<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>

una cuarta y media

jnco<sup>3</sup> nta<sup>3</sup>

un codo

jnco<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> cao<sup>4</sup> jnco<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>

un codo y una cuarta

jnco<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nca<sup>3</sup>

una brazada

jnco<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nca<sup>3</sup> va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>

una brazada y media

jnco<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>so<sup>3</sup>

una jícara

jnco<sup>3</sup> cho<sup>4</sup>ya<sup>1</sup> (jao<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>so<sup>3</sup>)

dos jícaras

jnco<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>xa<sup>4</sup> (ño<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>so<sup>3</sup>)

una maquila

jnco<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>xa<sup>4</sup> cao<sup>4</sup> jnco<sup>3</sup> cho<sup>4</sup>ya<sup>1</sup>

una maquila y media

jnco<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> (jao<sup>2</sup> ca<sup>2</sup>xa<sup>4</sup>)

dos maquilas

va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>

una maquila

va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>

media cabeza de panela

jnc<sup>3</sup> co<sup>4</sup>to<sup>1</sup>

una cabeza de panela

---

Jo<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> chji<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> je<sup>2</sup>-vi<sup>4</sup>.

¿Cuánto vale éste?

Ño<sup>3</sup> taon<sup>4</sup> chji<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>.

Vale cincuenta centavos

Cjai<sup>1</sup>ncá<sup>3</sup> chji<sup>1</sup>.

¡Es muy caro!

Jo<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> c<sup>2</sup>oai<sup>4</sup>.

¿Cuánto das?

A<sup>3</sup> cai<sup>3</sup>-li<sup>2</sup> ñá<sup>3</sup>chan<sup>2</sup> sen<sup>3</sup>tao<sup>2</sup>.

¿Se puede a cuarenta  
centavos?

Ch<sup>2</sup>ai<sup>4</sup>.

¡Llévalo!

Jo<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> jch<sup>2</sup>ai<sup>4</sup> xo<sup>3</sup>mbe<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>.

¿Cuánto valen los  
sombreros?

Je<sup>2</sup>-vi<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> can<sup>3</sup> aon<sup>2</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>.

Estos valen veinticinco pesos.

A<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> tjin<sup>1</sup>-li<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> choa<sup>3</sup>  
chji<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>.

¿No tienes más baratos?

Jaon<sup>3</sup>. Je<sup>2</sup>-vi<sup>4</sup> n̄a<sup>3</sup>jan<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>  
chji<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>.

¡Sí, como no! Estos valen nueve pesos.

A<sup>3</sup> cai<sup>3</sup>-li<sup>2</sup> n̄a<sup>3</sup>to<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>.

¿Se puede a siete pesos?

Mai<sup>3</sup>, jin<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup> c<sup>2</sup>oa<sup>4</sup>-le<sup>23</sup>.

No, te lo doy por ocho pesos.

Ñã<sup>3</sup>to<sup>3</sup> ca<sup>4</sup> jaon<sup>3</sup> tsjoa<sup>3</sup>-le<sup>23</sup>.

Te doy siete setenta y cinco.

Chjoai<sup>13</sup>.

¡Llévalo!

Jo<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> chji<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup>-vi<sup>4</sup>.

¿Cuánto valen las naranjas?

Te<sup>3</sup>te<sup>3</sup> sen<sup>3</sup>tao<sup>2</sup>.

Diez centavos cada una.



Nta<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>. T<sup>2</sup>ai<sup>2</sup>-nai<sup>13</sup> jao<sup>2</sup>.

Está bien. Dame dos.

A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>-li<sup>2</sup> taon<sup>4</sup>xcoa<sup>4</sup>.

¿Tienes vuelto?

Jme<sup>1</sup> xon<sup>4</sup>-ni<sup>3</sup>.

¿De cuánto?

Xon<sup>4</sup> nā<sup>3</sup>chan<sup>2</sup>te<sup>3</sup>.

De cincuenta pesos.

Jaon<sup>3</sup>. Chjoai<sup>13</sup> taon<sup>4</sup>xcoa<sup>4</sup>-li<sup>4</sup>.

Sí. Toma tu vuelto.

**se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de agosto de 1977  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.**



El trabajo en el zafra en sus et. abta. no est. vigente para el sector zafra/cultivo de ca. sinón. p. otros et.